

## 8 DIE PRÄPOSITIONEN

Hinweis: Der bestimmte männliche Artikel im Singular *el* verschmilzt mit der Präposition *a* zu *al* und mit der Präposition *de* zu *del* (> 2.1.1.1).

### 8.1 DIE PRÄPOSITIONEN *POR* UND *PARA*

Neben der Präposition *para* wird auch die Präposition *por* in bestimmten Zusammenhängen mit *für* übersetzt, wobei *por* eigentlich zunächst eher eine Ursächlichkeit (*wegen*) zum Ausdruck bringt und *para* hauptsächlich eine Zweckbestimmung bzw. Absicht oder auch eine Zielrichtung (*für*).

- Compro el libro por curiosidad.
  - Ich kaufe das Buch aus Neugier/ wegen (meiner) Neugier.
  - Ursächlichkeit: Weshalb?
  - *por*
- Compro el libro para mis amigos.
  - Ich kaufe das Buch für meine Freunde.
  - Zweckbestimmung: Wofür?
  - *para*

- Trabajo menos que antes por tener diabetes.
  - Ich arbeite weniger als früher wegen meiner Zuckerkrankheit.
  - Ursächlichkeit: Weshalb?
  - *por*
- Trabajo menos que antes para tener más tiempo libre.
  - Ich arbeite weniger als früher, um mehr Freizeit zu haben.
  - Zweckbestimmung: Wofür?
  - *para*

Hingewiesen sei in diesem Zusammenhang auch auf die Möglichkeit, die deutsche Konstruktion *um zu + Infinitiv* im Spanischen auszudrücken: *para + Infinitiv*, die stets eine Zweckbestimmung bzw. Zielrichtung wiedergibt.

- Lo compro para regalárselo.
  - Ich kaufe es, um es ihnen zu schenken.
- Me pongo los auriculares para no molestar a nadie.
  - Ich setze mir die Kopfhörer auf, um niemanden zu stören.

In Verbindung mit Zeitangaben gibt *por* eine allgemeine Zeitbestimmung bzw. einen groben Zeitraum an, zum Beispiel *por la mañana* (*morgens*), *por la noche* (*nachts*); während *para* einen Zeitpunkt angibt, zum Beispiel *para mañana* (*für/ bis morgen*), *para Navidad* (*bis Weihnachten*).

- Por la tarde siempre tomo café.
  - Ich trinke nachmittags immer Kaffee.
- Tengo que leer el libro para la semana que viene.
  - Ich muss das Buch bis nächste Woche lesen.

*Para* gibt eine grobe Zielrichtung an, deutlich weniger konkret als *a* (> 8.2).

- |                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| ■ un barco para Italia    | ■ Vamos para el cine.         |
| □ ein Schiff nach Italien | □ Wir gehen in Richtung Kino. |

*Por* kann eine unbestimmte Ortsangabe oder das Durchqueren bezeichnen.

- |                             |                                      |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| ■ por aquí                  | ■ dar un paseo por ...               |
| □ hier in der Gegend        | □ einen Spaziergang durch ... machen |
| ■ pasar por debajo de algo  |                                      |
| □ unter etwas hindurchgehen |                                      |

*Por* wird des Weiteren zur Angabe folgender Sachverhalte verwendet:

I.) ein Mittel bzw. eine Art und Weise,

- |                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| ■ mandar una carta por correo        | ■ el curso por correspondencia  |
| □ einen Brief per Post schicken      | □ der Fernkurs                  |
| ■ por cuenta propia                  | ■ por orden alfabético          |
| □ selbstständig/ eigenverantwortlich | □ in alphabetischer Reihenfolge |

II.) den Handlungsurheber im Passiv (> 5.8.3),

- |  |
|--|
| ■ Este libro fue escrito por ...         |
| □ Dieses Buch wurde von ... geschrieben. |

III.) den Grund für eine Danksagung,

- |                            |                          |
|----------------------------|--------------------------|
| ■ dar las gracias por algo | ■ Gracias por tu ayuda.  |
| □ für etwas danken         | □ Danke für deine Hilfe. |

IV.) zu wessen Gunsten bzw. in wessen Stellvertretung man etwas macht,

- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| ■ Lo hice por ti.         | ■ ¿Has pagado por nosotros? |
| □ Ich tat es dir zuliebe. | □ Hast du für uns bezahlt?  |

V.) eine Verteilung bzw. Regelmäßigkeit,

- |               |              |
|---------------|--------------|
| ■ por persona | ■ por hora   |
| □ pro Kopf    | □ pro Stunde |

VI.) die Wertigkeit bzw. den Auslöser eines Bezahlvorganges.

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| ■ Vendí el coche por mucho dinero.      | ■ pagar dinero por algo   |
| □ Ich verkaufte das Auto für viel Geld. | □ Geld für etwas bezahlen |

## 8.2 PRÄPOSITIONEN ZUR ANGABE RÄUMLICHER VERHÄLTNISSE

Ausgehend von den deutschen Präpositionen in alphabetischer Reihenfolge werden die möglichen Entsprechungen im Spanischen dargestellt.

**an:**

I.) Wohin? Zielangabe/ im Deutschen *an + Akkusativ: a*

- |  |
|--|
| ■ Voy a la playa que me gusta tanto.                 |
| □ Ich gehe <b>an den</b> Strand, der mir so gefällt. |